

НАБОКОВ В ЯПОНИИ

В 1958 г. издание «Лолиты» в США вызвало большую сенсацию во всем мире. В следующем году этот роман был переведен на японский язык и тоже вызвал сенсацию. Потом кинофильм «Лолита», продемонстрированный в 1962г., сделал «Лолиту» еще известнее, и Набоков стал в Японии одним из самых известных писателей-модернистов. Но тогда в нашей стране, как и во многих других странах, Набокова считали писателем порнографических произведений и его читали только из сексуального любопытства.

В 1966 г. влиятельный критик и превосходный ученый по английской литературе Саити Маруя обвинил японского переводчика «Лолиты» в недоразумении по поводу романа и настоял, что «Лолита» - не порнография, а истинное художественное произведение и что Набоков - один из важнейших современных писателей. И еще до того, как литературно-критический журнал «Юриика (*Eureka*)» выпустил в 1971 г. специальный номер, посвященный Набокову, немало ученых по американской литературе заинтересовались Набоковым и избрали его творчество предметом серьезного изучения.

После успеха «Лолиты» произведения Набокова, написанные на русском языке в 1920-1930-х годах, стали переводиться на английский язык под надзором автора. Во второй половине 1960-х годов и в 1970-х годах такие произведения были переведены и в Японии, конечно, с английского языка - например, «Камера обскура» (1967), «Дар» (1967), «Соглядатай» (1968), «Отчаяние» (1969), «Машенька» (1972), «Подвиг» (1974), «Король, дама, валет» (1977), «Приглашение на казнь» (1977). В то же время произведения Набокова, написанные на английском языке, перевели на японский язык также специалисты по американской литературе - например, «*The Real Life of Sebastian Knight*» (1970), «*Pnin*» (1971), «*Ada*» (1977). Итак, можно назвать эти годы (1967-1977) периодом первого шумного успеха Набокова. (К сожалению, многие переводы, изданные в то время, не печатаются сегодня.)

В вышеупомянутом номере журнала «Юриика» известный критик Хадзимэ Синода упрекнул японских специалистов по русской литературе в том, что они пренебрегают таким важным писателем, как Набоков. В самом деле, когда я опубликовал статью о «Машеньке» в 1976 г., в Японии не было таких специалистов по русской литературе, которые избрали творчество Набокова предметом своего изучения. Вообще, русская эмигрантская литература считалась за пределами русской литературы.

Так в Японии Набокова долго считали американским писателем, и только специалисты по американской литературе изучали и переводили его произведения. Конечно, несколько специалистов по русской литературе, включая меня, интересовались Набоковым и публиковали статьи о нем, но они не привлекали широкого внимания.

А во второй половине 1980-х годов перестройка в СССР в корне изменила такое положение. В советских журналах стали печатать произведения Набокова и открыто рассуждать о нем. Тогда, наконец, японские специалисты по русской литературе заинтересовались им, и некоторые молодые исследователи обратили свое внимание на его творчество. Но и сейчас в Японии между специалистами по русской литературе еще мало специалистов по Набокову, хотя немало исследователей, которые интересуются современной русской литературой, в том числе литературой модернизма (например, профессор Нумано), активно высказывают разные интересные мнения о Набокове. Кроме того, аспиранты все чаще интересуются им. Поэтому последние несколько лет можно было бы назвать периодом второго шумного успеха Набокова.

В Японии монографии о Набокове еще нет. Но, судя по теперешнему подъему внимания к нему, я уверен, что в ближайшем будущем уровень изучения Набокова еще повысится, и монографии о Набокове будут опубликованы специалистами по русской литературе.

Несколько слов о списке произведений Набокова, переведенных на японский язык

Главные произведения Набокова, включая его автобиографию и лекции, были уже переведены на японский язык. Сначала о романах: только два романа («Защита Лужина» и «*Transparent Things*») еще не были переведены, остальные романы были переведены с английского языка, исключая роман «Камера обскура», переведенный вначале с французского, а потом с английского языка. О рассказах: 23 из 41 рассказа, переведенного с русского на английский под надзором Набокова, были переведены на японский язык, но только два рассказа были переведены с русского (профессор Нумано перевел «Совершенство», а я – «Посещение музея»), Стихи и пьесы практически еще не переводились. В Японии автобиографию писателя перевели, основываясь не на издании 1954-го года «Друге берега» и не на издании 1967-го года «*Speak, Memory: an Autobiography Revisited*», а на издании 1960-го года «*Speak, Memory: a Memoir*», т. е. почти на таком же издании, как «*Conclusive Evidence: a Memoir* (1951)». Кроме того, «Евгений Онегин», переведенный на английский язык и прокомментированный Набоковым, еще не переведен.

Тем не менее, Япония - одна из тех стран, где многие произведения Набокова

переведены.

СПИСОК ПРОИЗВЕДЕНИИ НАБОКОВА, ПЕРЕВЕДЕННЫХ НА ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

1. Романы

(Романы, написанные на русском языке)

(1) Машенька 1926 (*Mary* 1970)

Машенка, А. Оура, Токио, Синчося, 1972. (с английского)

(2) Король, дама, валет 1928 (*King, Queen, Knave* 1968)

Кингу, куин соситэ джакку (Король, дама, валет), Х. Идзубути, Токио, Сюэися (Сэкай но бунгаку [Мировая литература] 8). 1977. (с английского)

(3) Защита Лужина 1929-30 (*The Defense* 1964)

(перевода еще нет)

(4) Подвиг 1931-32 (*Glory* 1971)

Сэйсюн (Юность), А. Ацуми, Токио, Синчося, 1974. (с английского)

(5) Камера обскура 1932-33 (*Laughter in the Dark* 1938)

Магуда (*Magda*), Т. Кавасаки, Токио, Кавадэсёбо-синся, 1960. (с французского)

Маруго (*Margot*), Х. Синода, Токио, Кавадэсёбо-синся, (Нинген но бунгаку [литература людей] 9), 1967. (с английского)

2-е изд. Токио, Кавадэсёбо-синся (Кавадэ каигаи сёсэцу сэн [Кавадэ, Собрание зарубежных романов] 32), 1980. (с английского)

(6) Отчаяние 1934 (*Despair* 1937, 1966)

Дзэцубо, Э. Оцу, Токио, Хакусуйся (Атарасии сэкай но бунгаку [новая мировая литература] 52), 1969. (с английского)

(7) Приглашение на казнь 1935-36 (*Invitation to a Beheading* 1959)

Дантодай э но сётай (Приглашение на эшафот), Ёо. Фудзикава, Токио, Сюэися (Сэкай но бунгаку [Мировая литература] 8), 1977. (с английского)

(8) Дар 1937-38, 1952 (*The Gift* 1963)

Тамамоно, Э. Оцу, Токио, Хакусуйся (Атарасии сэкай но бунгаку [Новая мировая литература] 44), 1967. (с английского)

2-е изд. Токио, Фукутакэ-сётэн (Фукутакэ бунко), 1992. (с английского)

(Романы, написанные на английском языке)

(1) *The Real Life of Sebastian Knight* 1941

Сэбасучан Найто но синдзицу но сёгаи (Истинная жизнь Себастьяна Найта), Ёо. Фудзикава, Токио, Коданся (Каигаи сюсаку сиридзу [Серия зарубежных шедевров]), 1970.

2-е изд. Токио, Коданся (сэкай бунгаку дзэнсю [Собрание мировых литератур] 101), 1976.

(2) *Bend Sinister* 1947

Бэндо синисута, М. Като, Токио, Санрио (Санриа бунко), 1986.

(3) *Lolita* 1955

Рорита, Я. Окубо, Токио, Кавадэсёбо-синся, 1959.

2-е изд. Токио, Кавадэсёбо-синся (Эторанжэ но бунгаку [Литература изгнанников]) 1974.

3-е изд. Токио, Синчося (Синчо бунко), 1980.

(4) *Pnin* 1957

Пунин, К. Охаси, Токио, Синчося, 1971.

(5) *Pale Fire* 1962

Аодзирои хоноо (Бледный огонь), Ёо. Фудзикава, Токио, Тикума-сёбо (Сэкаи бунгаку таикэ [Серия мировых литератур] 81), 1984.

(6) *Ada, or Ardor: a Family Chronicle* 1969

Ада, аруива аадаа - ару кадзоку но нэндаики [Ада, или страсть: хроника семьи], К. Саито, Токио, Хаякава-сётэн, 1977.

(7) *Transparent Things* 1972

(перевода еще нет)

(8) *Look at the Harlequins!* 1974

Докэси о горан (Взгляни на Арлекинов!), М. Цуцуи, Токио, Риппу-сёбо, 1980.

2. Повести, собрания рассказов и рассказы

(повести)

(1) Соглядатай 1930 (*The Eye* 1965)

Мэ (Глаза), Т. Огасавара, Токио, Хакусусия (Атарасии сэкаи но танпэн [Новые мировые рассказы] 8), 1968. (с английского)

(2) Волшебник 1939 (*The Enchanter* 1986)

Мивакуся (Очаровывающий), Х. Идзубути, Токио, Кавадэсёбо-синся, 1991. (с английского)

(Собрания рассказов)

(1) *Nabokov's Dozen* 1958

[*Spring in Fialta* (Весна в Фиальте); *A Forgotten Poet*; *First Love*; *Signs and Symbols*; *The Assistant Producer*; *The Aurelian* (Пильграм); *Cloud, Castle, Lake* (Облако, озеро, башня); *Conversation Piece, 1945*; *'That in Aleppo Once...'*; *Time and Ebb*; *Scenes from the Life of a Double Monster*; *Mademoiselle O*; *Lance*.]

Набокофу но ити-дасу, Х. Наканиси, Токио, Санрио (Санрио эсу-эфу бунко [Санрио карманное издание научных фантастик], 1979. (с английского)

2-е изд. Токио, Тикума-сёбо (Тикума бунко), 1991.

(2) *Nabokov's Quartet* 1966

[*The Visit to a Museum* (Посещение музея); *Lik* (Лик); *An Affair of Honor* (Подлец); *The Vane Sisters*.]

Сидзюсо (Квартет), Т. Огасавара, Токио, Хакусусия (Атарасии сэкаи но танпэн [Новые мировые рассказы] 8), 1968. (с английского)

(3) *Details of a Sunset and Other Stories* 1976

[*Details of a Sunset* (Катастрофа); *A Bad Day* (Обида); *Orache* (Лебеда), *The Return of Chorb* (Возвращение Чорба); *The Passenger* (Пассажир); *A Letter that Never Reached Russia* (Письмо в Россию); *A Guide to Berlin* (Путеводитель по Берлину); *The Doorbell* (Звонок); *The Thunderstorm* (Гроза); *The Reunion* (Встреча); *A Slice of Life* (Случай из жизни); *Christmas* (Рождество); *A Busy Man* (Занятой человек).]

Росиа ни тодоканакатта тэгами (Письмо, не дошедшее до России), М. Като, Токио, Сюэися, 1981. (с английского)

(Рассказы)

(1) Сказка 1926 (*A Nursery Tale* 1975)

Ару мадза-гусу но ханаси (Рассказ матери-гусыни), Ёо. Фудзикава, Токио, Тюокоронся ('Уми' 'Море'] 9:1977), 1977. (с английского)

(2) Звонок 1927 (*The Doorbell* 1976)

Нидзюго-хон но росоку (25 свечей), Э. Оцу, Токио, Сюэися ('Пуреибои') [*'Playboy'*] 4: 1976), 1976. (с английского)

2-е изд. Токио, Сюэися (Пуреибои кэссакусю [Сборник шедевров Плейбоя]), 1977.

(3) Музыка 1932 (*Music* 1975)

Онгаку. Ёо. Фудзикава, Токио, Сэитося ('Юиика' [*'Eureka'*] 10:1991), 1991. (с английского)

(4) Совершенство 1932 (*Perfection* 1975)

Канпэки, М. Нумано, Токио, Сэитося ('Юриика' [*'Eureka'*] 10:1991), 1991, (с русского)

(5) Истребление тиранов 1938 (*Tyrants Destroyed* 1975)

Докусаися гороси (Убийство тирана), Ёо. Фудзикава, Токио, Тюокоронся ('Уми' ['Море'] 9:1977). 1977. (с английского)

(6) Посещение музея 1939 (*The Visit to a Museum* 1963)

Хакубуцукан о тадзунэтэ, Ю. Исахая, Токио, Кавадэсёбо-синся (М.Нумано <ред.> Росиа каидан-сю [Собрание русских страшных историй]), 1990. (с русского)

(7) *Colette* 1948

Коретто, К. Яно, Токио, Хаякава-сёбо (Ньюэка танпэнсю [Собрание рассказов 'Нью Йоркера'] 3), 1969. (с английского)

(8) *Lance* 1952

Рансу, К. Яно, Токио, Хаякава-сёбо ('Мисутэри магадзин' ['Журнал мистических романов'] 9: 1969), 1969. (с английского)

(9) *Scenes from the Life of a Double Monster* 1958

Ару сосэи-каибуцу но каисо (Воспоминание двойных монстров), К. Яно, Токио, Хаякава-сёбо ('Мисутэри Магадзин' ['Журнал мистических романов'] 5: 1971), 1971. (с английского)

(10) *First Love* 1959

Хацукои (Первая любовь), М. Отакэ, Токио, Арети-сюппан (Гэндаи америка сакка-сю [Собрание современных американских писателей] гэ [2]), 1971. (с английского)

3. Другие произведения

(Книги, выпущенные отдельным изданием) (с английского)

(1) *Nikolai Gogol* 1944

Никораи Гогори, Т. Аояма, Токио, Кинокуния-сётэн, 1973.

(2) *Speak, Memory: a Memoir* 1960

Набокофу дзидэн: киоку ё катарэ (Автобиография Набокова: Рассказы, память), Э. Оцу, Токио, Сёбунся, 1979.

(3) *Lectures on Literature* 1980

Йороппа бунгаку коги (Лекции по европейской литературе), Х. Нодзима, Токио, Ти-би-эсу буританика, 1982.

(4) *Lectures on Russian Literature* 1981

Росиа бунгаку коги (Лекции по русской литературе), Т. Огасавара, Токио, Ти-би-эсу буританика, 1982.

(5) *Lectures on Don Quixote* 1983

Набокофу но Дон Кихотэ коги (Лекции Набокова по Дону Кихоту), А. Намэката и Х. Кавасима, Токио, Сёбунся, 1992.

(Переводы, помещенные в журналах)

(1) *George Feifer Interview with Vladimir Nabokov* 1976

Дзисаку о катару: Набокофу то но ни-дзикан (Он рассказал о своих произведениях: 2 часа с Набоковым), А. Мано, Токио, Тюокоронся ('Уми' ['Море'] 9: 1977). 1977.

(2) (Excerpts from) *Selected Letters 1940-1977* 1989

Набокофу сёкан - 'Рорита' о мэгуттэ (Переписки Набокова - о 'Лолите'), А. Миякэ и Т. Эда, Токио, Сэитося ('Юриика' ['Eureka'] 10: 1991). 1991.